

“HÁ UM SÉCULO”

PORTUGUÊS

Paris, numa fria manhã de abril de 1860, Allan Kardec, o Codificador da Doutrina Espírita, estava exausto. Apesar da consolidação da Sociedade Espírita de Paris e da promissora venda de livros, escasseava o dinheiro para a obra gigantesca que os Espíritos Superiores lhe haviam confiado. A pressão aumentava, cartas sarcásticas chegavam.

Quando se mostrava mais desalentado, a esposa, Madame Rivail, entrega-lhe uma encomenda. O professor abre o embrulho e encontra uma carta de um encadernador de livros. E lê: “Sr. Allan Kardec: Com a minha gratidão, remeto-lhe o livro anexo, bem como a sua história, rogando-lhe, antes de tudo, prosseguir em suas tarefas de esclarecimento da Humanidade, pois tenho fortes razões para isso”. O autor da carta relatava que, desesperado após a morte de sua esposa, planejou suicidar-se. Certa madrugada, buscou uma ponte. Ao fixar a mão direita para atirar-se às águas tocou um objeto que se deslocou da amurada, caindo-lhe aos pés. Surpreendido, viu um livro. Procurando a luz de um poste, leu: “Esta obra salvou-me a vida. Leia-a com atenção e tenha bom proveito. - A. Laurent”.

O Codificador desempacotou, então, um exemplar de “O Livro dos Espíritos” ricamente encadernado. Na página do frontispício leu com emoção não somente a observação a que o missivista se referira, mas também outra: “Salvou-me também. Deus abençoe as almas que cooperaram em sua publicação. Joseph Perrier.” Após a leitura, o Professor Rivail experimentou nova luz a banhá-lo por dentro. Aconchegando o livro ao peito, raciocinava, em radiosa esperança: “Era preciso continuar, desculpar as injúrias, abraçar o sacrifício e desconhecer as pedradas”. O mundo necessitava de renovação e consolo. Allan Kardec levantou-se, abriu a janela à sua frente, respirou profundamente, e, antes de retomar a caneta para o serviço costureiro, levou o lenço aos olhos e limpou uma lágrima.

Resumo da mensagem “Há um século”, ditada pelo Espírito Hilário Silva. O texto completo está no livro “O Espírito da Verdade”, editado pela Federação Espírita Brasileira em 1961 e psicografado pelo médium Francisco Cândido Xavier

Obra realizada pela artista plástica Irene Hernanperez Malvezi – Londres 2004

“HACE UN SIGLO”

ESPAÑOL

En una fría mañana parisiense de abril de 1860, Allan Kardec, el Codificador de la Doctrina Espírita, se hallaba extenuado. A pesar de la consolidación de la Sociedad Espírita de París y de la promissoria venta de libros, escaseaba el dinero para la obra gigantesca que los Espíritus Superiores le habían confiado. La presión aumentaba, cartas sarcásticas llegaban a sus manos.

Cuando se hallaba más desalentado, su esposa, Madame Rivail, le entregó una encomienda que contenía también en su interior una carta de un encuadernador de libros, que decía: “Sr. Allan Kardec: Con mi gratitud, le remito el libro anexo, así como su historia, rogándole ante todo, que prosiga en sus tareas de esclarecimiento de la Humanidad, pues tengo fuertes razones para tal”. El autor de la carta además relatava que desesperado después de la muerte de su esposa, planificó suicidarse. Cierta madrugada, buscó un puente. Al fijar la mano derecha para arrojarse a las aguas, advirtió un objeto que se despegó del muro cayendo a sus pies. Sorprendido vio que se trataba de un libro y bajo la luz del alumbrado público, leyó: “Esta obra me salvó la vida. Léala con atención y tenga buen provecho. A. Laurente”.

El Codificador abrió el paquete encontrando un ejemplar de “El Libro de los Espíritus” ricamente encuadernado. En la primera página leyó con emoción, el referido mensaje y además otro que decía: “También me salvó. Dios bendiga las almas que cooperan en su publicación. Joseph Perrier”. Después de la lectura, el Profesor Rivail experimentó una nueva luz que revestía su interior. Sujetando el libro en el pecho, reflexionaba con radiosa esperanza: “Es menester continuar, disculpara las injurias, abrazar el sacrificio y desconocer las pedradas”. El mundo necesitaba de renovación y consuelo. Allan Kardec se levantó, abrió la ventana, respiró profundamente y antes de retomar la pluma para el trabajo cotidiano, llevó el pañuelo a los ojos y secó una lágrima.

“Hace un siglo” es el título del mensaje dictado por el Espíritu Hilário Silva y editado por la Federación Espírita Brasileña en 1961. El texto completo está en el libro “El Espíritu de la Verdad”, dictado a lo médium Francisco Cândido Xavier.

Obra ejecutada por la artista plástica: Irene Hernanperez Malvezi – Londres 2004

“A CENTURY AGO”

ENGLISH

Paris, on a cold morning of April 1860, Allan Kardec, the Codifier of the Spiritist Doctrine, was weary. Despite the consolidation of the Paris Spiritist Society and the promising selling of books, money was getting scarce for the gigantic task that the Superior Spirits had entrusted him. There was a growing pressure, sarcastic letters abounded.

When he was feeling more discouraged, his wife, Madame Rivail, brought to him a package. The professor opened the parcel and found the letter of a book restorer. And he read: “Mr. Allan Kardec: With all my gratitude, I send to you the attached book, as well as its history, begging you, above all, to proceed with your mission to enlighten Humanity because I have strong reasons for doing that”. The author of the letter told that, feeling desperate after the passing of his wife, he planned to commit suicide. In a certain night, he looked for a bridge. At the moment he was putting his hand on the bridge wall in order to throw himself into the waters, he touched an objected, which fell to his feet. Surprised, he noticed that it was a book. Under the light of a lamppost, he read: “This work saved my life. Read it carefully and enjoy it. – A. Laurent”.

The Codifier unwrapped, then, a volume of “The Spirit’s Book”, with a beautiful new cover. On the front page, he read, with great emotion, not only the note quoted by the addresser, but also another one: “It saved me too. God bless the souls who helped its publication. Joseph Perrier”. After the reading, the Professor Rivail experienced a new light shining through him. Taking the book to his chest, he thought, immersed in a radiant hope: “It is necessary to go on, to forgive attacks, to embrace sacrifice and not to mind the slanders”. The world needed renovation and mercy. Allan Kardec rose, opened the window in front of him, took a deep breath, and, before taking the pen to restart his usual job, took a handkerchief to his eyes and dried a tear.

Summary of the message “A century ago”, dictated by the Spirit Hilário Silva. The complete text can be found in the book “The Spirit of Truth”, published by the Brazilian Spiritist Federation, in 1961. Psychography by Francisco Cândido Xavier.

This artistic work was painted by the plastic artist Irene Hernanperez Malvezi – London 2004.

“IL Y A UN SIECLE”

FRANÇAIS

Paris, matinée froide du mois d'avril 1860, Allan Kardec, le Codificateur de la Doctrine Spirite, était épuisé. Malgré la consolidation de la Société Spirite de Paris et de la probable bonne vente des livres, l'argent pour l'immense oeuvre que les Esprits Supérieurs lui avaient confié, finissait. La pression augmentait, et des lettres pleines de sarcasme arrivaient.

Au moment où il se trouvait le plus découragé, son épouse, Madame Rivail, lui remet un colis qui venait d'arriver. Le professeur l'ouvre et trouve une lettre d'un relieur. Et il lit: "Mr. Allan Kardec: Avec ma gratitude, je vous envoie le livre ci joint, ainsi que son histoire, en vous priant, avant tout, de continuer votre tâche d'éclaircissement de l'humanité, parce que j'ai de très fortes raisons pour cela. L'auteur de cette lettre racontait que, désespéré après la mort de son épouse, il a décidé de se suicider. À l'aube, il a cherché un pont. Quand il a fixé la main droite pour se jeter dans l'eau, il a touché quelque chose qui est tombé du vibord à ses pieds. Surpris, il a vu un livre. En cherchant la lumière d'un poteau, il lit: Ce livre à sauvé ma vie. Lisez moi avec attention et profitez. – A. Laurent"

Le Codificateur trouve dans ce paquet un exemplaire du "Livre des Esprits" richement relié. Sur la première page il lit avec émotion non seulement l'observation à laquelle l'expéditeur se réfère, mais une autre: "Ma sauvé aussi. Que Dieu bénisse les âmes qui ont aidé à la publication de ce livre. Joseph Perrier." Après cette lecture, le Professeur Rivail, sent une lumière envahissant son corps. En mettant le livre sur sa poitrine il raisonnait avec espoir. Il fallait continuer, pardonner les offenses, se donner jusqu'au sacrifice et oublier les pierres qui lui sont jetées". Le monde demande la renovation et le soulagement. Allan Kardec se leve, ouvre la fenêtre, respire profondément et avant de reprendre le stylo pour continuer le travail, il porte le mouchoir aux yeux et sèche une larme.

Résumé du message "Il y a un siècle", dicté par l'esprit Hilario Silva. Le texte intégral se trouve dans le livre "L'Esprit de la Vérité", édité para la FEB em 1961 et reçu par l'intermédiaire de la médiumité de Francisco Cândido Xavier.

Tableau peint par l'artiste Irene Hernanperez Malvezi – Londres 2004.

“ANTAŬ UNU JARCENTO”

ESPERANTO

Parizo, en iu malvarma mateno de Aprilo 1860. Allan Kardec, la Kodiginto de la Spiritisma Doktrino, estis laca. Malgraŭ la solidiĝo de la Pariza Spiritisma Societo kaj promesplena librovendado, mankis mono por la giganta verko, kiun la Superaj Spiritoj konfidis al li. Kreskadis la premo, alvenis sarkasmaj leteroj.

Kiam senkuraĝeco lin pli forte regis, lia edzino al li enmanigas poŝtaĵon. La profesoro malligas la pakajojn kaj trovas leteron de iu librobindisto, kie legiĝas: "S-ro Allan Kardec: kun danko mi sendas al vi la ĉi-kunan libron krom ankaŭ ĝia historio, petegante, ke vi spite al ĉio daŭre plenumu viajn taskojn por lumigo de la homaro, ĉar fortaj motivoj pravigas mian peton". La aŭtoro de la letero raportis, ke, afliktigita pro la morto de la edzino, li decidis sin mortigi. Iam, en tre frua antaŭmateno, li direktiĝis al unu ponto. Sin apogante sur la dekstra mano por sin ĵeti en la akvon, li tuŝis objekton, kiu elfalis el la mureto proksime de liaj piedoj. Mirigite, li vidis libron, kaj sub la lumo de lanternoŝto li legis: "Ĉi tiu verko savis al mi la vivon. Legu ĝin atente kaj tiru bonan profiton el ĝi. – A. Laurent".

La Kodiginto elpakigis la lukse binditan ekzempleron de "La Libro de la Spiritoj". Kun emocio li legis sur la frontpaĝo ne nur la rimarkon aluditan de la letersendinto sed ankaŭ ĉi tiun alian: "Ĝi ankaŭ savis min. Dio benu la animojn, kiuj kunlaboris por ĝia publikigo. Joseph Perrier." Tion leginte, Profesoro Rivail sentis, ke nova lumo banas lian internon. Alpremante la libron sur sian bruston, li pripensis kun radiluma espero: Necesas daŭrigi, pardoni la insultojn, akcepti la sinoferon kaj ignori la ofendojn." La mondo bezonis renoviĝon kaj konsolon. Allan Kardec leviĝis, malfermis la fenestron antaŭ si, profunde enspiris kaj, antaŭ ol repreni la plumon por la kutima laborado, almetis mantukon al la okuloj kaj forviŝis larmguton.

Resumo de la mesaĝo "Antaŭ unu jarcento", dikta de la Spirito Hilario Silva. La tuta teksto troviĝas en la libro "La Spirito de Vero", psikografie skribita de la mediumoj Francisco Cândido Xavier eldonita de la Brazilia Spiritisma Federacio en 1961.

Pentraĵo de la artistino Irene Hernanperez Malvezi – Londono – 2004



Ce tableau est un hommage à Allan Kardec et à son épouse Amélie Boudet, à l'occasion du IVème Congrès Mondial Spirite à Paris, les 2-5/10/2004 en commémoration du bicentenaire de la naissance d'Allan Kardec (1804-2004)

